



Version : 0714

Maintenance Instructions (Page 2)

Wartungsanleitung (Seite 7)

Onderhoudsinstructies (Pagina 11)

Instructions d'entretien (Page 15)

Instruções de manutenção (Página 19)

Instrucciones de mantenimiento (Página 23)

Istruzioni di manutenzione (Pagina 27)

**IMPORTANT NOTICE!**

*Tip: Use the protective clothing kit supplied with your replacement elements.*

1. Unpack the elements and visually inspect for any transport damage incurred after leaving our factory.

2. Depressurise the system before installation or maintenance is carried out!

3. Remove the lid by unscrewing the five lid fixing screws.

4. Pull the saturated black element up in tower 2 and let the water drip out.

5. After most of the water has dripped out of the element, lift the saturated element out of tower 2 and place it in the plastic bag included in the box.

6. Pull the saturated white element up in tower 1 and let the water drip out.

7. After most of the water has dripped out of the element, lift the saturated element out of tower 1 and place it in the plastic bag (on top of the black element).

8. Empty and clean the housing of any remaining condensate residue.

9. Insert the new white element in tower 1.

*Note: Tower 1 is the tower with inlet connection.*

10. Insert the new black element in tower 2.

*Note: Tower 2 is the tower with Test drain and outlet connection.*

11a. Fill the unit with clean water, until water flows out of the outlet point.

*Tip: spraying water over the black element in tower 2 before filling the housing prevents carbon dust from spreading.*

11b. Ensure the carbon element rests on the bottom of the tower by pushing (and holding) it down.

*Push the element down until all the trapped air has escaped out of the element.*

12. Replace the lid and tighten the five lid fixing screws.

*Your condensate cleaner is ready for operation.*

*Tip: check unit daily for the first week to ensure your separator is operating successfully.*

*Tip: we suggest replacing both elements simultaneously!*

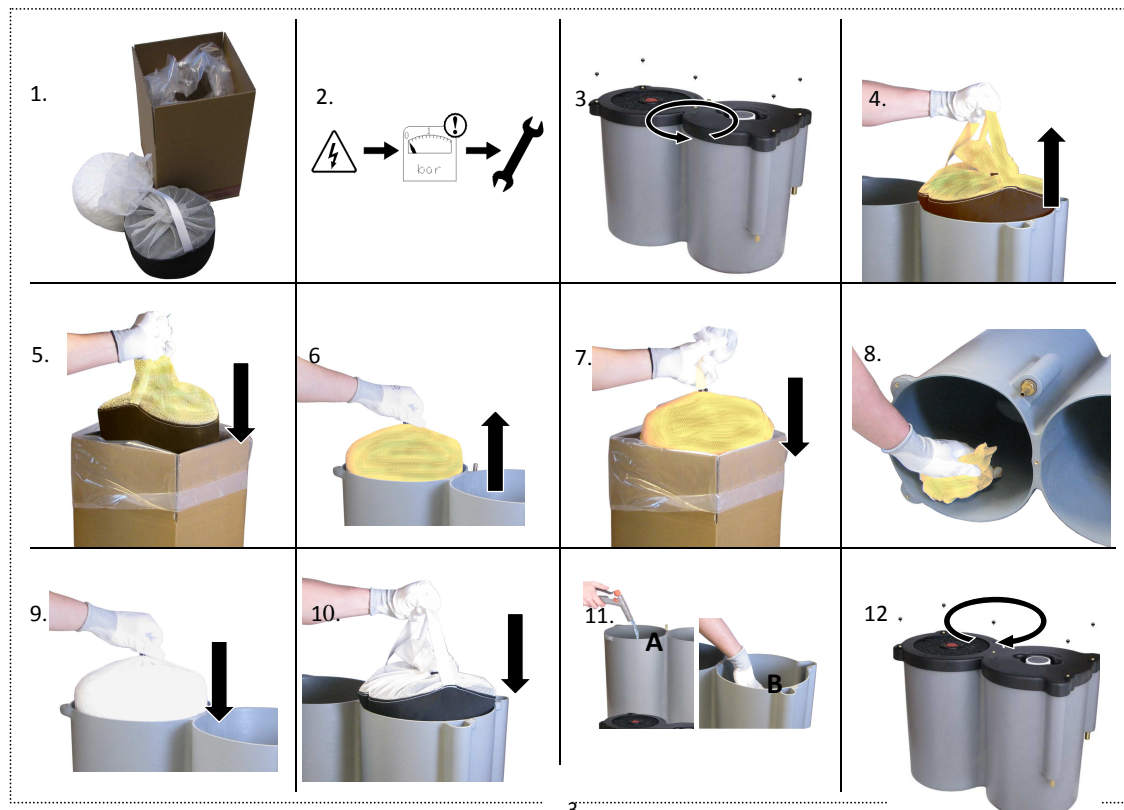
### **SAFETY AND PROPER USAGE**

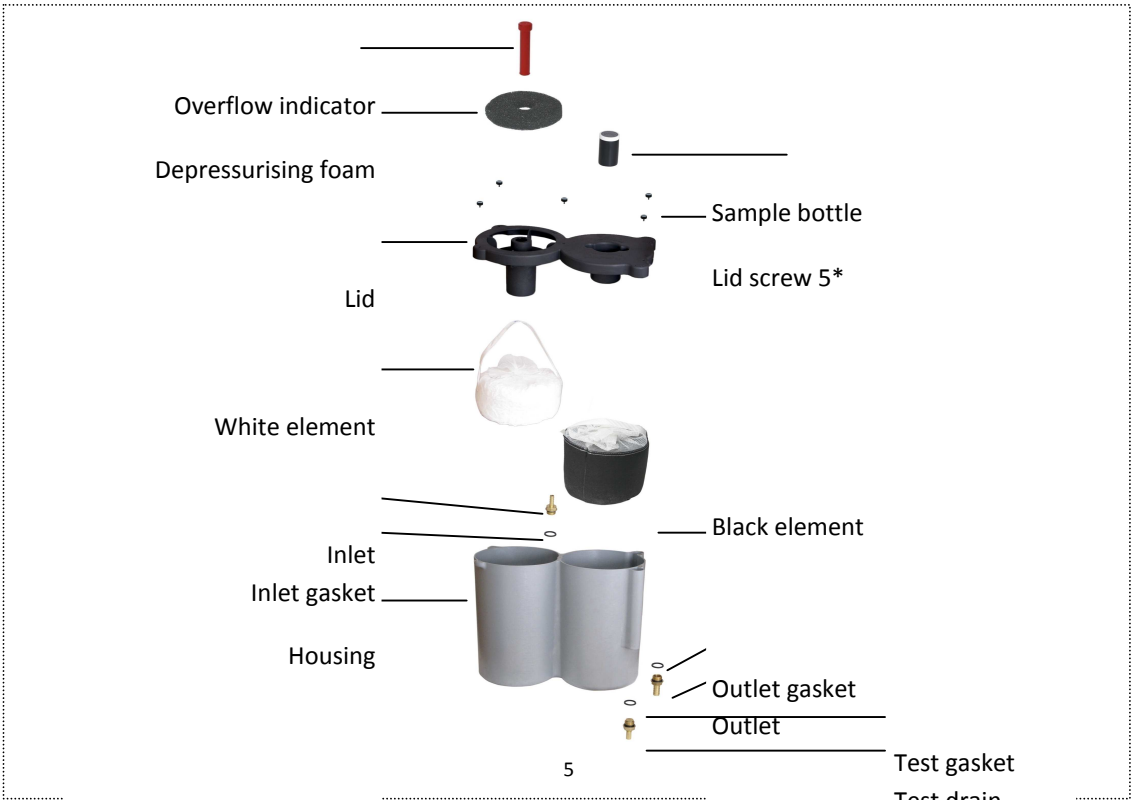
To ensure safe and enduring performance of this product, you must read and understand the instructions herein. Non-compliance with instructions or improper handling of the product in conditions not specified in this manual or in contrary to the instructions hereby provided is considered IMPROPER. The manufacturer will not be held liable for any damages resulting from improper use of the product.

### **SAFETY & WARNING INSTRUCTIONS**

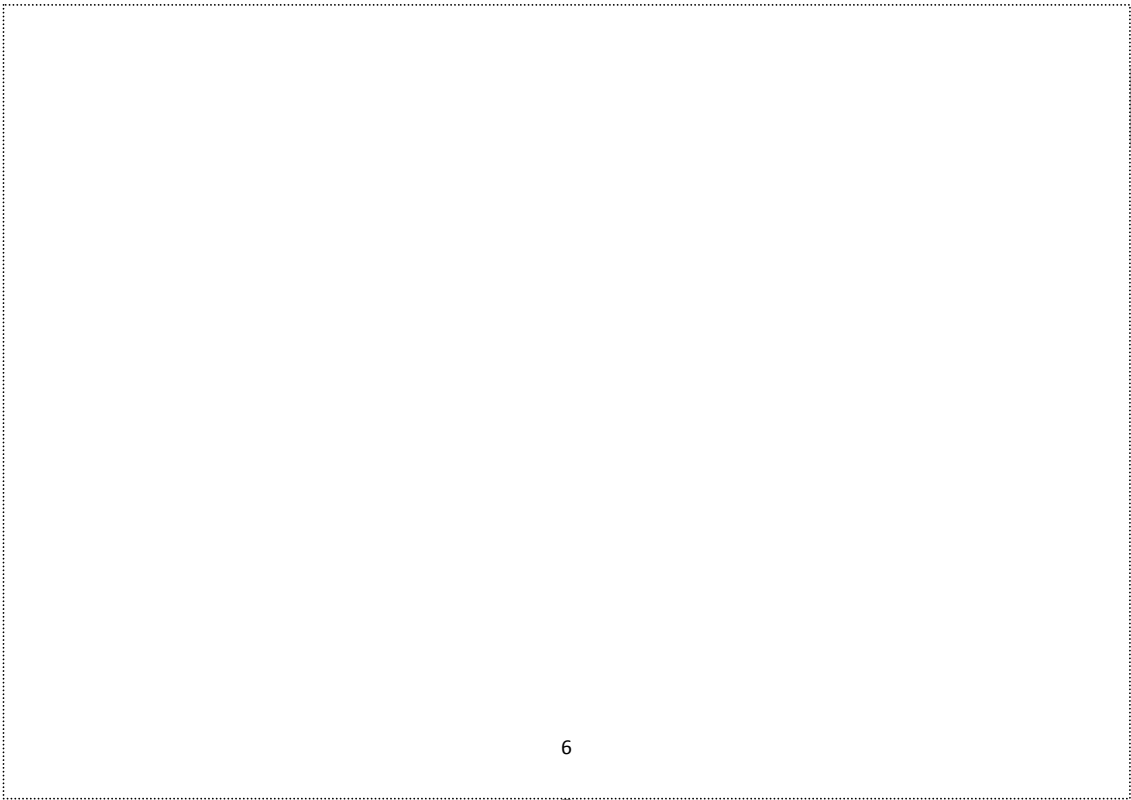
- Observe valid and generally accepted safety rules when planning, installing and using this product.
- Take proper measures to prevent unintentional operation of the product or damage to it.
- Do not attempt to disassemble this product or lines in the system while they are under pressure.
- Always depressurise the compressed air system before working on the system.

It is important that personnel use safe working practices and observe all regulations and legal requirements for safety when operating this product. When handling, operating or carrying out maintenance on this product, personnel must employ safe engineering practices and observe all local health & safety requirements & regulations. International users refer to regulations that prevail within the country of installation. Most accidents, which occur during the operation and maintenance of machinery, are the result of failure to observe basic safety rules or precautions. An accident can often be avoided by recognising a situation that is potentially dangerous. Improper operation or maintenance of this product could be dangerous and result in an accident causing injury or death. The manufacturer cannot anticipate every possible circumstance, which may represent a potential hazard. The WARNINGS in this manual cover the most common potential hazards and are therefore not all-inclusive. If the user employs an operating procedure, an item of equipment or a method of working which is not specifically recommended by the manufacturer he must ensure that the product will not be damaged or made unsafe and that there is no risk to persons or property.







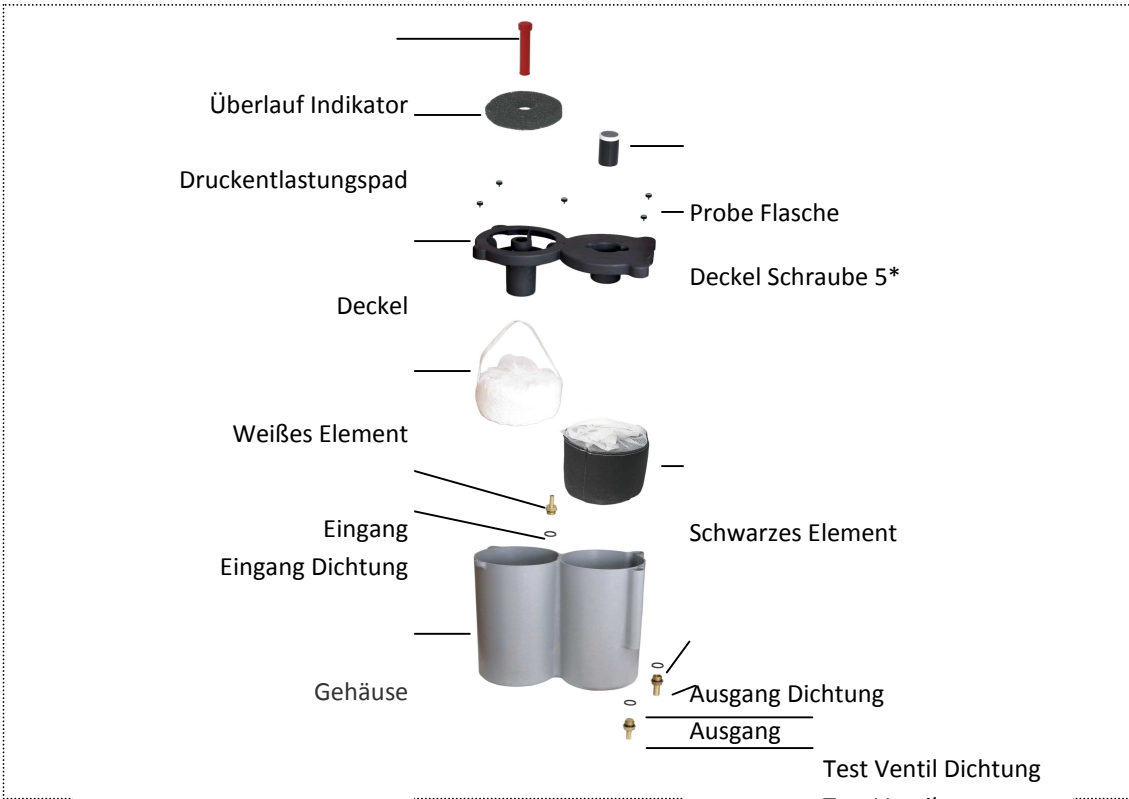


### **WICHTIGER HINWEIS!**

*Verwenden Sie den mit den Ersatz-Elemente mitgelieferten Schutzkleidung Kit.*

1. Die Elemente auspacken und auf Beschädigungen überprüfen.
2. Entlüften Sie das System vor der Installation oder einer Wartung!
3. Öffnen Sie die Gehäusen durch die fünf Schrauben los zu schrauben.
4. Das ölgetränkte schwarzes Element anheben und vor Herausnahme abtropfen lassen.
5. Sobald ein Großteil vom Wasser abgetropft ist, das ölgetränkte Schwarzes Element aus Behälter 2 herausnehmen. Das ölgetränkte Element im Kunststoffbeutel entsorgen.
6. Das ölgetränkte weißes Element anheben und vor Herausnahme abtropfen lassen.
7. Sobald ein Großteil vom Wasser abgetropft ist, das ölgetränkte weißes Element aus Behälter 1 herausnehmen. Das ölgetränkte Element im Kunststoffbeutel entsorgen.
8. Säubern Sie die Gehäuse gründlich. Entfernen Sie allen Schmutz.
9. Neues weißes Ersatzelement in Behälter 1 einsetzen.  
*Turm 1 ist der Turm mit Einlass-Verbindung.*
10. Neues Schwarzes Ersatzelement in Behälter 2 einsetzen.  
*Turm 2 ist der Turm mit Test Ventile und Auslass-Anschluss.*
- 11a. Das Produkt mit sauberem Wasser füllen, bis beide Behälter gefüllt sind und Wasser aus dem Ablaufpunkt fließt. *Besprühen Sie das schwarze Element im Turm 2, vor dem Befühlen des Gehäuses, mit Wasser. Sie verhindern so die Ausbreitung von Kohlenstaub.*
- 11b. Achten Sie darauf, dass das schwarze Element auf dem Boden des Turm 2 ruht.  
*Schieben Sie das Element nach unten, bis alle eingeschlossene Luft aus dem Element entkommen ist.*
12. Ersetzen Sie die Deckel und schrauben Sie die Schrauben fest.  
*Ihr Öl-Wasser-Trenner ist jetzt betriebsbereit!*  
*Empfehlung: Kontrollier erste Woche täglich ob das Produkt richtig funktioniert!*  
*Empfehlung: Wir schlagen vor, beide Elemente gleichzeitig zu ersetzen!*







#### **VEILIGHEID EN CORRECT GEBRUIK**

Om veiligheid en een lange levensduur van dit product te garanderen, [REDACTED]  
Uw garantie vervalt indien u de instructies niet in acht neemt of indien sprake is van incorrect gebruik van het product! Gebruik van het product, onder condities die niet zijn beschreven in de productdocumentatie of in strijd zijn met de instructies, zullen als INCORRECT GEBRUIK worden beschouwd. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor enige schade voortvloeiend uit incorrect gebruik van het product.

#### **VEILIGHEID & WAARSCHUWINGS AANWIJZINGEN**

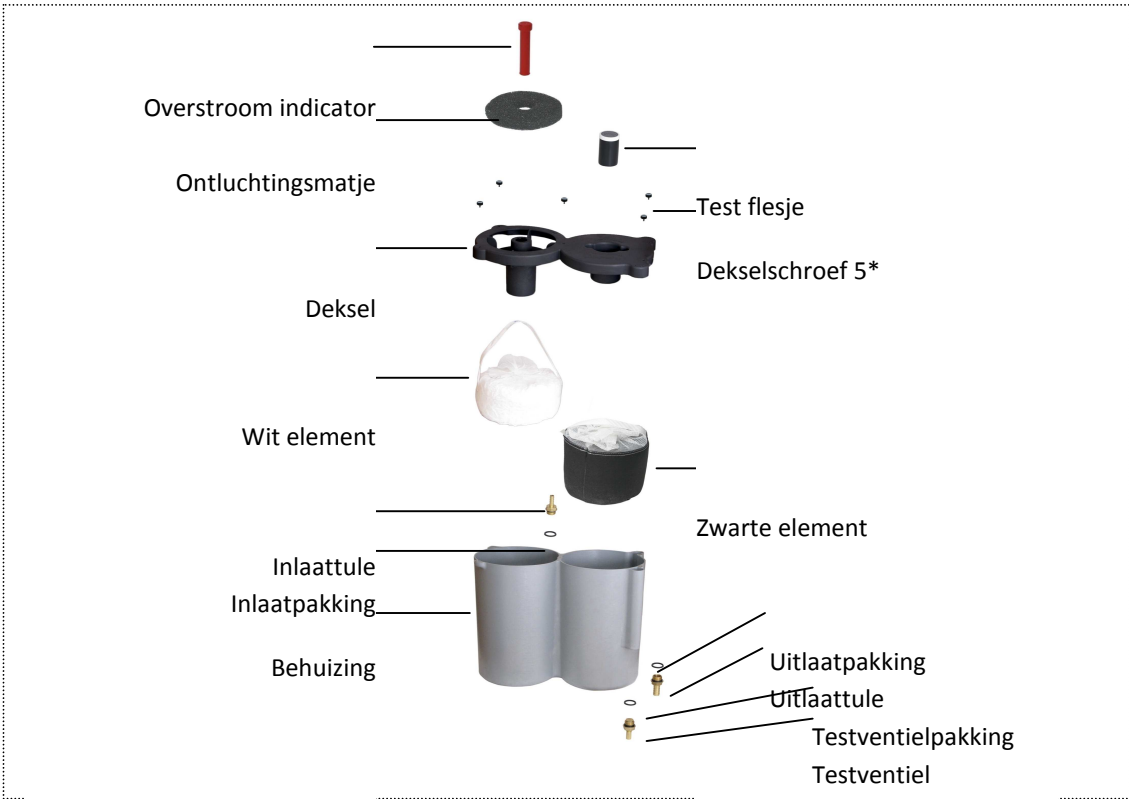
- Houd ten alle tijde rekening met de geldende en algemeen bekende veiligheidsinstructies bij installatie, gebruik en onderhoud van dit product.
- Neem passende maatregelen om incorrect gebruik en/of het ontstaan van schade aan het product te vermijden.
- Monteer geen producten of leidingen in het persluchtsysteem terwijl deze onder druk staat.
- Ontlucht altijd eerst het persluchtsysteem alvorens u aan het systeem begint te werken.

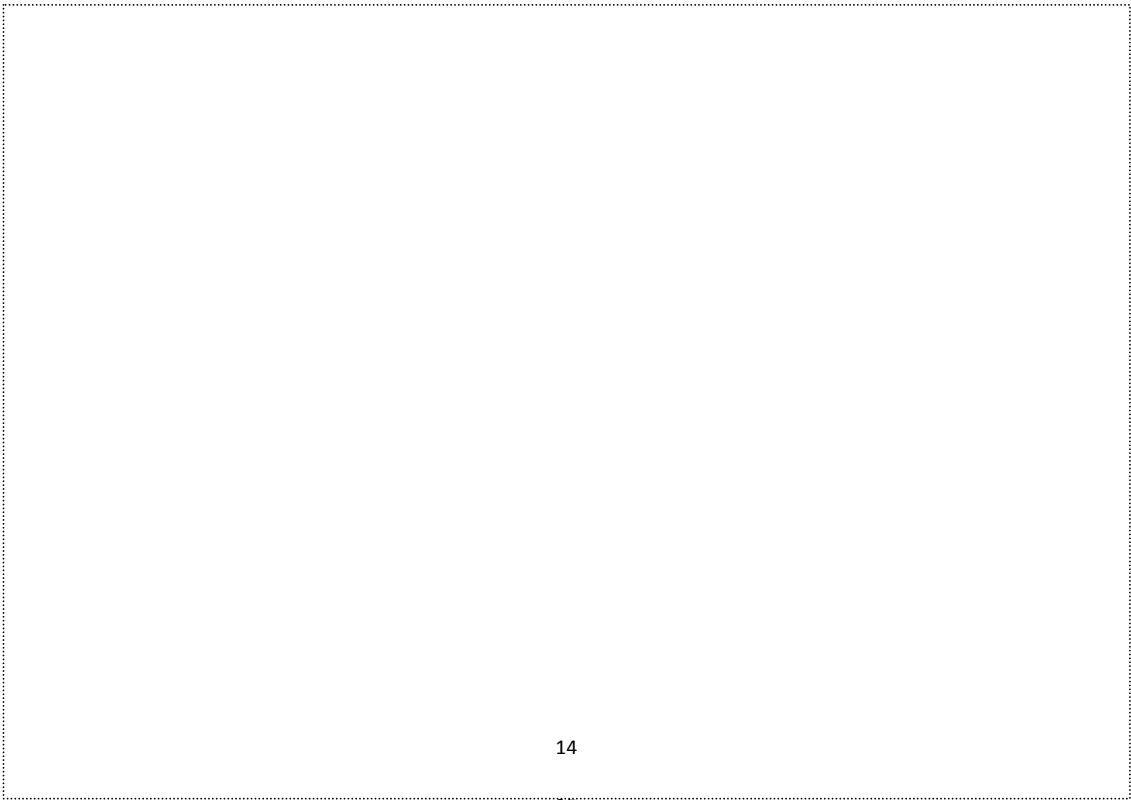
Het is zeer belangrijk dat (onderhouds-)personeel veilig werkt, dus regels en wettelijke voorschriften opvolgt wanneer men dit product gebruikt. Tijdens het gebruiken en onderhoud plegen aan dit product, moet (onderhouds-)personeel alle lokale gezondheids- en veiligheidsinstructies naleven en regels opvolgen. Internationale gebruikers dienen regels en maatregelen op te volgen die gelden in het land waarin het product geïnstalleerd wordt. De meeste ongelukken die gebeuren tijdens gebruik of onderhoud zijn vaak het gevolg van het niet correct naleven van simpele veiligheidsinstructies en/of voorzorgsmaatregelen. Een ongeluk kan vaak voorkomen worden door het herkennen van gevaarlijke omstandigheden die kunnen leiden tot ongelukken en/of dodelijke situaties. Onjuist gebruik en/of onjuist onderhouden van dit product kan gevaarlijk zijn en leiden tot een ongeluk met een eventueel dodelijke afloop. Wij kunnen onmogelijk alle omstandigheden die kunnen leiden tot gevaarlijke situaties voorspellen. De WAARSCHUWINGEN die vermeld staan in deze handleiding vertegenwoordigen de meeste potentiële gevaarlijke situaties en zijn dus niet allesomvattend. Wanneer de gebruiker een procedure, product of gereedschap toepast dat niet door ons speciaal wordt voorgeschreven dient deze ervoor zorg te dragen dat het product niet beschadigd wordt of een gevaarlijke situatie ontstaat die kan leiden tot ongelukken en/of beschadiging in de directe omgeving.

**LET OP!**

*Tip: U kunt de bijgevoegde kleding-set gebruiken om uw eigen kleding te beschermen.*

1. Haal de elementen uit de verpakking en controleer of ze mogelijk beschadigd zijn tijdens transport.
2. Ontlucht het persluchtsysteem voordat er onderhoud of installatie plaats vindt!
3. Open de olie/waterscheider door de vijf schroeven los te draaien en het deksel te verwijderen.
4. Trek het verzadigde zwarte kolen element omhoog in toren 2 en laat het element uitlekken.
5. Nadat het element uitgelekt is kan deze in de daarvoor bestemde plastic zak en doos geplaatst worden.
6. Trek het verzadigde witte element omhoog in toren 1 en laat het element uitlekken.
7. Nadat het element uitgelekt is kan deze in de daarvoor bestemde plastic zak en doos geplaatst worden.
8. Verwijder al het achtergebleven condensaat uit de behuizing en reinig deze grondig.
9. Plaats het nieuwe witte element in toren 1.  
*Let op: Toren 1 is de toren met de inlaat aansluiting.*
10. Plaats het nieuwe zwarte kolen element in toren 2.  
*Let op: Toren 2 is de toren met de testkraan en de uitlaat aansluiting.*
- 11a. Vul de behuizing met water totdat beide torens gevuld zijn en er water uit de uitlaat stroomt.  
*Tip: Sproei water over het zwarte element in toren 2 voordat u de behuizing vult met water, dit voorkomt de verspreiding van het stof van de kolen.*
- 11b. Zorg dat het zwarte element op de bodem van toren 2 rust door deze omlaag te duwen en tegen de bodem te drukken.  
*Blijf het element naar beneden drukken totdat alle lucht uit het element is verdwenen.*
12. Plaats het deksel terug en draai de schroeven weer vast.  
*Uw olie/waterscheider is klaar voor gebruik!*  
*Tip: Controleer de olie/waterscheider dagelijks in de eerste week op een correcte werking!*  
*Tip: We raden aan beide elementen gelijk te vervangen!*





**NOTE IMPORTANTE!**

*Note: Vous pouvez utiliser le kit de vêtements pour protéger vos propres vêtements.*

1. Déballez et inspectez les éléments visuellement pour détecter d'éventuels dommages liés aux transports survenus après départ de notre usine.

2. Dépressurisez le système avant que l'installation ou l'entretien soit effectué!

3. Ouvrez le boîtier en retirant les vis.

4. Enlever l'élément noir saturé de la deuxième tour et laissez l'élément s'égoutter.

5. Après l'égouttage de l'élément, enlever l'élément saturé du deuxième tour et place-le dans la boîte et sac plastic fournis avec le nouveau élément.

6. Enlever l'élément blanc saturé de la première tour et laissez l'élément s'égoutter.

7. Après l'égouttage de l'élément, enlever l'élément saturé du premier tour et place-le dans la boîte et sac plastic fournis avec le nouveau élément.

8. Vider et nettoyer le logement de tout résidu de condensat restant.

9. Insérer l'élément blanche dans la tour 1. *Note: Tour 1 est la tour avec raccord d'entrée.*

10. Insérer l'élément noir dans la tour 2. *Note: Tour 2 est la tour avec le drain d'essai et la connexion de sortie.*

11a. Remplissez le produit avec de l'eau jusqu'à ce que les deux tours soient remplies et les écoulements d'eau hors se dirigent vers la sortie.

*Note: pulvériser de l'eau sur l'élément noir dans la tour 2 avant de remplir le boîtier empêche la poussière de carbone de se propager.*

11b. Assurez-vous que les deux éléments sont bien posés au fond des tours en les poussant vers le bas.

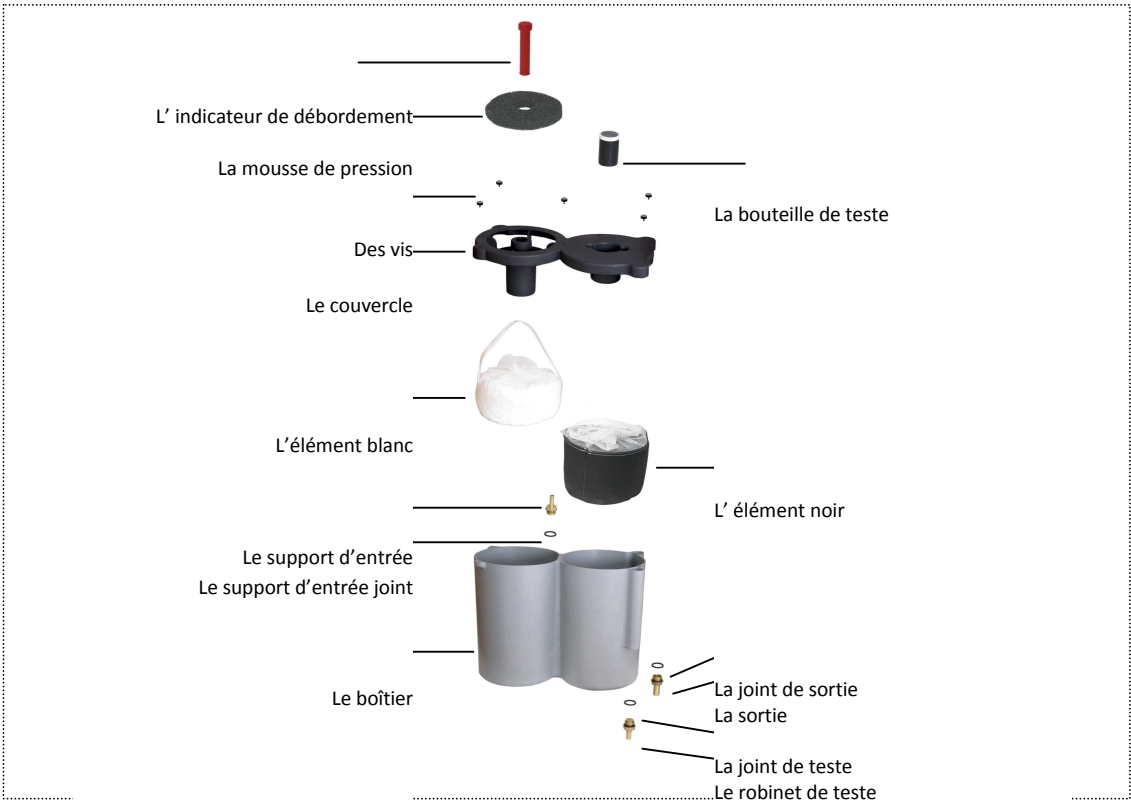
*Maintenir les éléments vers le bas jusqu'à ce que tout l'air est parti de l'éléments.*

12. Remplacez le couvercle et serrez les vis.

*Votre séparateur est prêt pour l'utilisation!*

*Note: Vérifier l'appareil par jour pendant la première semaine pour s'assurer qu'il fonctionne correctement!*

*Note: Nous suggérons de remplacer tous les éléments!*









**AVISO IMPORTANTE!**

*Dica: Você pode usar o kit para proteger as suas roupas.*

1. Retire da embalagem e verifique a existência de danos resultantes no transporte após deixar a fábrica.

2. Despressurize o sistema antes de instalação ou levar a cabo qualquer manutenção!

3. Remova os parafusos para abrir a tampa.

4. Remover elemento preto saturado da segunda torre e deixar o elemento de gotejamento.

5. Depois que a maioria da água gotejou para fora do elemento, levante o elemento saturado de torre 2 e colocá-lo no saco plástico incluído na caixa.

6. Remova o elemento branco saturado com a primeira rodada e deixar o elemento de gotejamento.

7. Depois de a maior parte da água tenha gotejado para fora do elemento, levantar o elemento saturada de torre 1 e colocá-lo no saco de plástico no topo do elemento de preto.

8. Esvaziar e limpar a caixa de qualquer resíduo condensado restante.

9. Insira o novo elemento branco da torre 1. *Dica: Torre 1 é a torre com entrada.*

10. Insira o elemento negro na Torre 2. *Dica: Torre 2 representa a torre com a drenagem do teste e o terminal de saída.*

11a. Encha a unidade com água limpa, até que a água flui para fora do ponto de saída.

*Dica: pulverização de água sobre o elemento negro na torre 2, antes de encher a caixa evita que o pó de carbono se espalhe.*

11b. Verifique se o elemento carbono baseia-se na parte inferior da torre, empurrando (e segurando) para baixo.

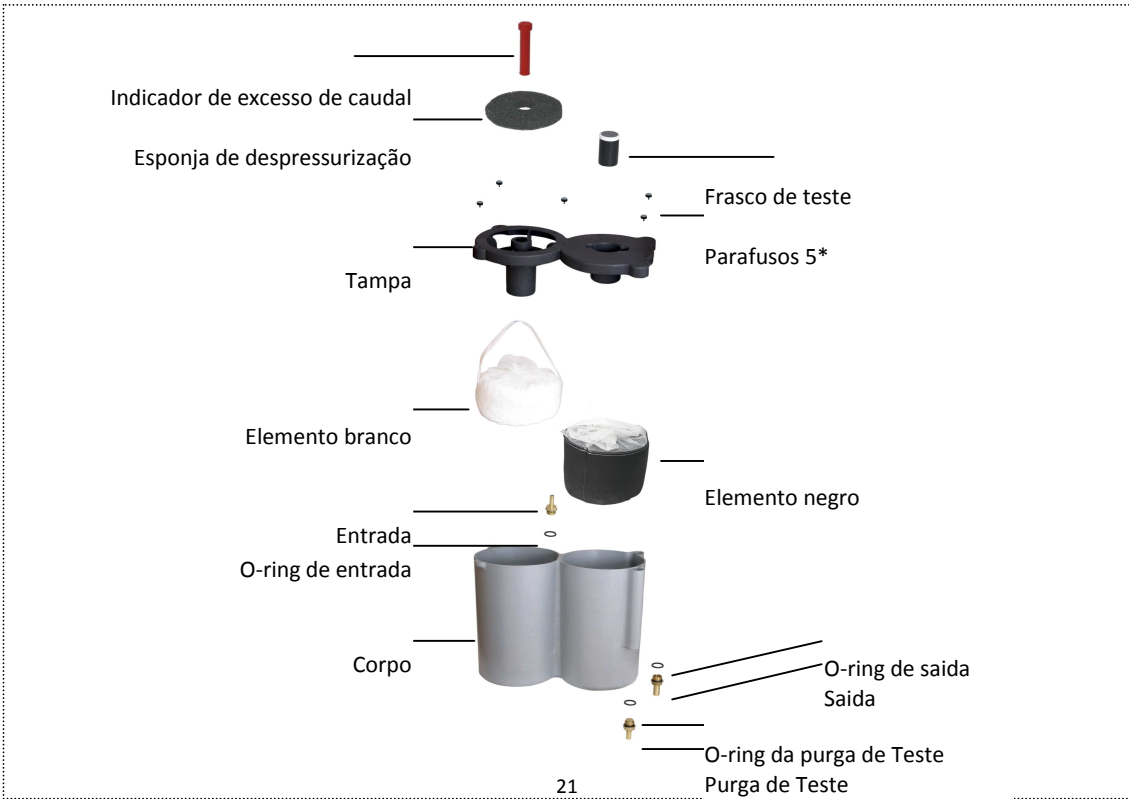
*Empurre o elemento para baixo até que todo o ar preso escapou para fora do elemento.*

12. Recoloque a tampa e aperte os parafusos.

*O purificador está pronto para o uso.*

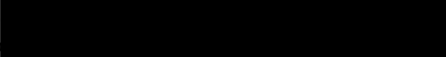
*Dica: Verifique o dispositivo diariamente durante a primeira semana para se certificar de que funciona corretamente!*

*Dica: Sugerimos a substituição de todos os elementos!*





### **SEGURIDAD Y USO CORRECTO**

Para asegurar el uso seguro y duradero de este producto, debe de  adjuntan. ¡El no cumplimiento con las instrucciones o el uso inapropiado en condiciones que no se especifican en este manual o contrario a las instrucciones que se especifican está considerado como INCORRECTO. El fabricante no se hará cargo de ningún daño como resultado del uso incorrecto del producto.

### **SEGURIDAD Y ADVERTENCIAS ATENCIÓN**

- Observar las normas de seguridad generalmente aceptadas y válidas cuando proyecte, instale y use este producto.
- Tome las medidas apropiadas para evitar un uso no intencionado del producto o daño en el mismo.
- No intente desmontar el producto o las líneas del sistema mientras estén bajo presión.
- Despresurizar siempre el sistema de aire comprimido antes de trabajar con el mismo.

Es importante que el personal use prácticas seguras de trabajo y que observe todas las regulaciones y requisitos legales para la seguridad cuando use este producto. Cuando se maneje, se opere o se lleve a cabo el mantenimiento de este producto, el personal debe emplear prácticas de ingeniería de seguridad y observar todos los requisitos locales y regulaciones de salud y seguridad. Los usuarios internacionales se referirán a las regulaciones que prevalezcan en el país de instalación. La mayoría de accidentes, que ocurren durante el uso y mantenimiento de la maquinaria, son el resultado de no observar las normas de seguridad básicas o las precauciones. Un accidente puede normalmente evitarse si se reconoce una situación que es potencialmente peligrosa. Un uso o mantenimiento impropio de este producto podría ser peligroso y resultar en un accidente que pudiera causar daños e incluso la muerte. El fabricante no puede prever todas y cada una de las circunstancias que puede representar un posible peligro. Las ADVERTENCIAS de este manual cubren los peligros potenciales más comunes y por lo tanto no todos están incluidos. Si el usuario emplea un procedimiento de uso, una parte del equipo o un método de trabajo que no está específicamente recomendado por el fabricante, tiene que asegurarse que el producto no se dañará o se volverá inseguro y que no hay ningún riesgo para las personas o las propiedades.

**NOTA IMPORTANTE!**

*Consejo: Usted puede utilizar el kit de ropa para proteger su propia ropa.*

1. Desempaquete y examine visualmente para saber si hay el cualquier daño del transporte incurrido en después de salir de nuestra fábrica.

2. ¡Despresurice el sistema antes de la instalación o de que se realice ningún mantenimiento!

3. Abra los tornillos de la carcasa que pasar por los cinco tornillos.

4. Tire del elemento negro saturado para arriba en la torre 2 y deje el agua gotear hacia fuera.

5. Después de que la mayoría del agua haya goteado fuera del elemento, levante el elemento saturado de la torre 2 y póngalo en la caja y el bolso plástico incluidos con el nuevo elemento.

6. Tire del elemento blanco saturado para arriba en la torre 1 y deje el agua gotear hacia fuera.

7. Después de que la mayoría del agua haya goteado fuera del elemento, levante el elemento saturado de la torre 1 y póngalo en la caja y el bolso plástico incluidos con el nuevo elemento.

8. Limpie la cubierta de cualquier residuo condensado restante.

9. Inserte el nuevo elemento blanco en la torre 1. *Consejo:* Torre 1 es la torre con la entrada.

10. Inserte el nuevo elemento negro en la torre 2. *Consejo:* Torre 2 es la torre con la prueba y drene la conexión de salida.

11a. Llene la unidad con agua limpia, hasta que salga agua del punto de salida.

*Conseja: el agua de rociadura sobre el elemento negro en la torre 2 antes de llenar la cubierta evita que el polvo de carbón se separe.*

11b. Asegure el resto de ambos elementos en el fondo de las torres empujándolos (y sosteniendo) abajo.

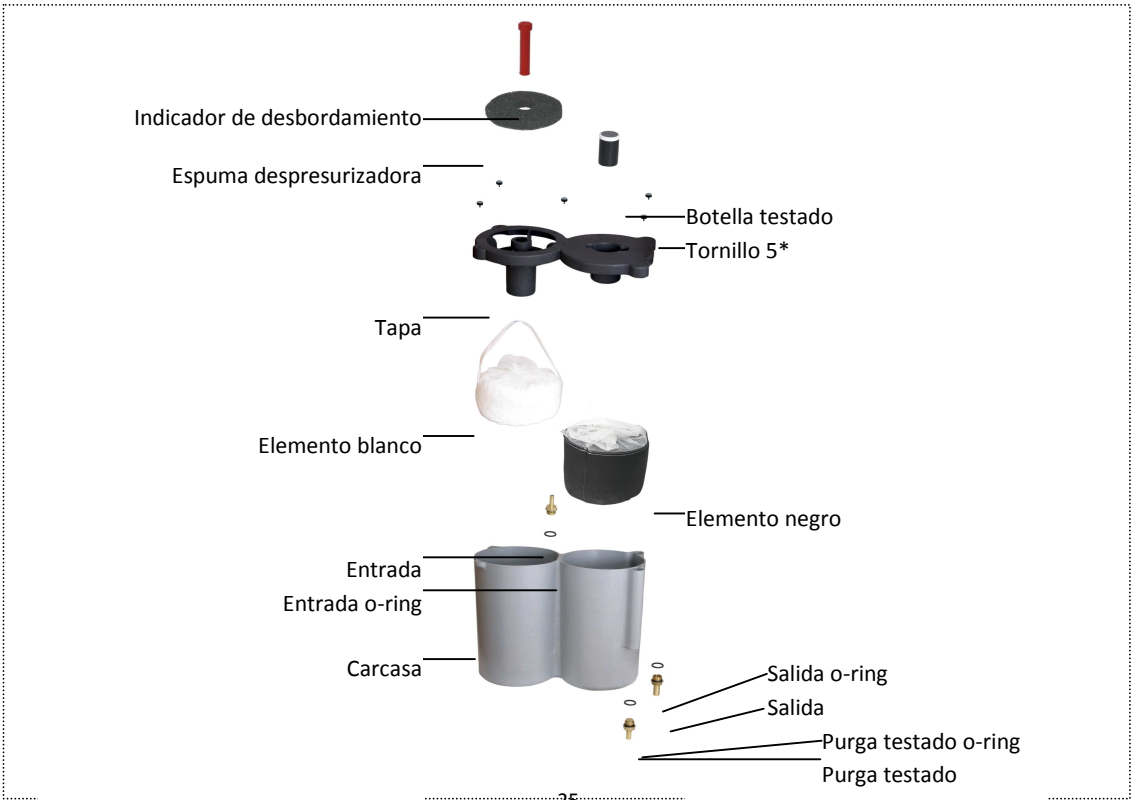
*El aire se puede atrapar dentro de los elementos que los hacen flotar y bloquear posiblemente el enchufe.*

12. Coloque la tapa y apriete los tornillos.

*¡Su separador está preparado para funcionar!*

*Conseja: ¡Compruebe el dispositivo al día durante la primera semana para asegurarse de que funciona correctamente!*

*Conseja: ¡Sugerimos sustituir todos los elementos!*







### **SICUREZZA ED USO APPROPRIATO**

Per assicurare la sicurezza ed a garanzia di una lunga durata di questo prodotto è necessario seguire rigidamente le istruzioni di questo manuale. Il mancato rispetto di queste istruzioni o un uso improprio del prodotto faranno decadere la garanzia! Un uso di questo prodotto in condizioni non previste in questo manuale o contrarie a quanto specificato nelle istruzioni qui di seguito descritte, è considerato IMPROPRIO. Il costruttore non sarà giudicato responsabile per danni derivanti dall'uso improprio del prodotto.

### **SICUREZZA & AVVISI DI PERICOLO**

- Osservi le regole di sicurezza in vigore valide per l'installazione e l'uso del prodotto.
- Appronti misure adeguate per impedire un funzionamento involontario del prodotto o un danneggiamento dello stesso
- Non tentare di smontare questo prodotto o le linee di connessione quando in pressione.
- Depressurizzare sempre la rete di aria compressa prima di qualsiasi operazione sul sistema.

È importante che il personale usi le procedure di sicurezza sul lavoro ed osservi i regolamenti in vigore sulla sicurezza quando esegue operazioni su questo prodotto. Quando il prodotto viene installato, durante il suo funzionamento o viene eseguita la manutenzione su questo prodotto, il personale deve impiegare le comuni pratiche di ingegneria per operare in sicurezza osservando i regolamenti di sicurezza e prevenzione infortuni applicabili secondo le leggi in vigore. In generale, per utenti internazionali, ci si dovrà riferire alle leggi applicabili in materia che prevalgono all'interno del paese di installazione. La maggior parte degli incidenti che si presentano durante il funzionamento e la manutenzione di macchinario, sono il risultato di omissione nell'applicare le regole di base di sicurezza e prevenzione. Spesso un incidente può essere evitato riconoscendo una situazione che è potenzialmente pericolosa. Un improprio funzionamento o la scorretta manutenzione di questo prodotto potrebbe risultare pericolosa e causare ferite o gravi incidenti che potrebbero causare decesso al personale. Il costruttore non può prevedere ogni possibile circostanza, che potrebbe rappresentare un rischio potenziale. Gli AVVERTIMENTI in questo manuale coprono dai rischi potenziali più comuni, ma non devono ritenersi esaustivi. Nel caso l'utente impieghi procedure operative, un prodotto o macchinario o un ciclo di lavoro specificatamente sconsigliato dal fornitore, l'utente stesso dovrà provvedere affinché il prodotto non venga danneggiato o renda l'impiego inadatto e non sicuro, e che non causi rischio al personale o a cose di proprietà.

**AVVISO IMPORTANTE!**

*Suggerimento: È possibile utilizzare il kit per proteggere i vostri vestiti.*

1. Disimballare l'elemento/gli elementi e controllare visivamente che non vi sia/siano danni derivanti dal trasporto occorsi dopo aver lasciato i nostri stabilimenti.
2. Depressurizzare la rete di aria compressa prima di qualsiasi operazione!
3. Rimuovere il coperchio girando le cinque viti.
4. Tirare l'elemento saturo di colore nero dalla torre 2 e lasciare sgocciolare l'acqua.
5. Una volta fatta sgocciolare gran parte dell'acqua dall'elemento, sollevare l'elemento saturo dalla torre 2, riporlo nel sacchetto di plastica e inserirlo nella scatola (sacchetto e scatola vengono forniti a corredo con ogni nuovo elemento).
6. Tirare l'elemento di colore bianco dalla torre 1 e lasciare sgocciolare l'acqua.
7. Una volta fatta sgocciolare gran parte dell'acqua dall'elemento, riporlo nel sacchetto di plastica e inserirlo nella scatola (sacchetto e scatola vengono forniti a corredo con ogni nuovo elemento).
8. Pulire l'alloggiamento di ogni eventuale residuo di condensa.
9. Inserire il nuovo elemento bianco nella torre 1.  
*Nota: Torre 1 è la torre con il raccordo di ingresso.*
10. Inserire il nuovo elemento nera nella torre 2.  
*Nota: Torre 2 è la torre con scarico test e raccordo di uscita.*
- 11a. Riempire l'unità con acqua fino a che entrambe le colonne siano piene e l'acqua fluisca dallo scarico.  
*Suggerimento: spruzzare acqua elemento di carbonio nella Torre 2 prima di riempire l'apparecchio impedisce alla polvere di carbonio da diffondere.*
- 11b. Assicurarsi che entrambi gli elementi filtranti rimangano sul fondo delle colonne, eventualmente spingendo verso il basso i sacchetti trattenendoli (fino a quando non risalgano più in superficie).  
*Tenere premuto l'elemento fino a quando tutta l'aria è fuori la voce.*
12. Riposizionare il coperchio e serrare le viti.  
*Il separatore di condensa è ora pronto per il funzionamento.*  
*Suggerimento: controllare unità al giorno per la prima settimana per assicurare il vostro separatore funziona correttamente.*  
*Suggerimento: si consiglia di sostituire entrambi gli elementi contemporaneamente!*

